

Kazú siku'r

La vaca pinta

Lengua chichimeca
Estado de Guanajuato



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ur'u rinhí tarehn'es ndi Kostitusion egis.

A. Kini ur'u rinhí, riní e'uh pa be bana'ir ubo' uza'r up'ih rinhí akhar ki riní akhø'rb pa be k'a singwøh man'í suser ki pa be:

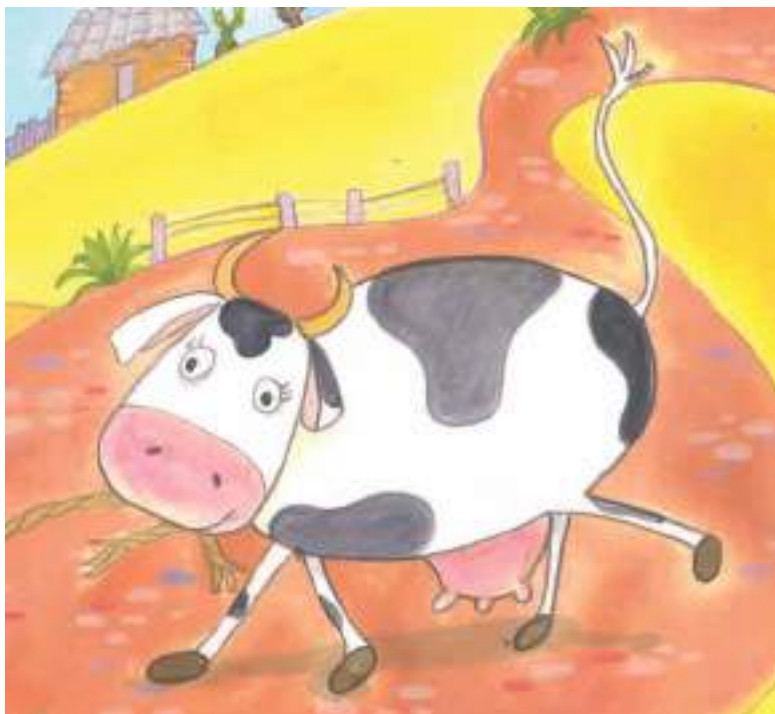
[...]

IV. Up'ih uza' arho ki man'í siku' atshá pa be kit'a urir aphá kabe' i'e nunchi'nín kibi'e igo' ndi man'í siku' ndi tutshán kesibur urir anhú kabe' i'e.

Kazú siku'r

La vaca pinta

Lengua chichimeca del estado de Guanajuato



Kazú siku'r

La vaca pinta

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Presidente del Órgano

Colegiado Indígena

Chichimeca.

Coordinador de textos

Juan Baeza López

Revisión técnica y

pedagógica en español

Marcos Mata Quevedo

Alejandro García López

Revisión técnica y

pedagógica en lengua

chichimeca

Fausto López Mata

Juan Baeza López

Texto de la presentación en

lengua chichimeca

Alejandro García López

José René Ramírez Ramírez

Captura

Juan Baeza López

Traducción

Fausto López Mata

Leticia Pérez García

José René Ramírez Ramírez

Juan Valentín Mata García

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Araceli Juárez Serrano

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-31-2

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

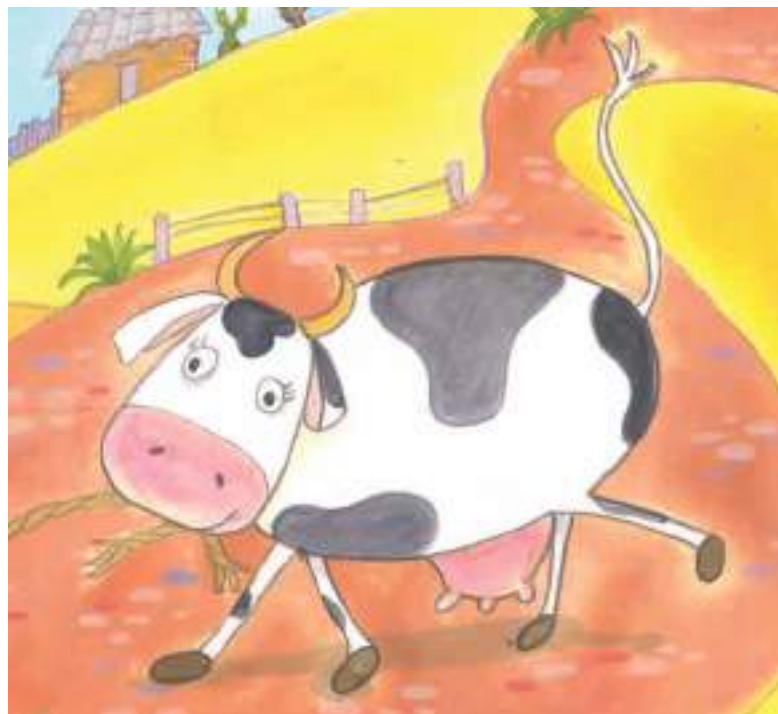
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Kazú siku'r

La vaca pinta

Lengua chichimeca del estado de Guanajuato



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Urá ba rinhí ema

Ma'á ki mapé richhí uran ukhar kumu uzih, i'e rinhí ebe. Sibe' o me makhá, simø', i'áhn, sinda'r o me kukí, rinhí matho o me rinhí inch'iri'r, ereba mø'a; purmhé i'is i'áhn, kane' kasimo mats'ah e'í, i'áhn... Sikhá si'áhn sukharín pa si'áhn n'i su'on, sahar kane' surume, k'a na'í surume, nant'a nangá' ndi ubo' na'i nehé ich'ahn, nant'a ujua ndi kuri pamó: i'e nimaless endøhr.

Sikhá rinhí si'áh sukharín, k'a na'í n'i surú; sikhá rinhí si'áh sukharín k'a singwøh unhí si'áh sukhar, k'a singwøh karo'; sikhá rinhí si'áh sukharín ubo' na'i si'áh siwe... i'e be rinhí ungwá utu'nhé, ipo'rnhé, buno endahsnhe, ito'nhe pa ni matho ki iri'r ande', pa natsa andégun ki kit'ah ubo' awa'gun, ita mahá ndi inderín.

Nant'a rinhí ndi mapé ki mapé ndi nant'a rinhí, ndi nant'a uza' kurihí anhú. Mapé rinhí uza'r igo' mapé matho tats'ahn pa be rinhí nank'u iri'r anar. Chi k'a sigwøh rinhí agó ndi mapér rinhí eza'r.

Rinhí'o, kagun nehé uman, kagun nehé upá uman, nehé kane' unhí ukhar, man'ih i'e katí nuchi'nín. Pureso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ingigua, tenek, totonaco, chichimeca ki hñahñu, igo'r rinhí suká kane' e'o, kane man'i siku' ndi ta'ih kane usø' ni', rinhí iri'r; igo' nde ita mare' o ita mindeh, igo' nde matu' mare'r utsa sa munda ur'o rabor nehé ithø' purmhe' unkha igo' ndi mare'r utsa unkha eru.

Mapé rinhí uza'r unkha erur, kurir ni ek'ar mandí ndi n'i emha. Rinhí ki up'i uza', kumu umih ningi', nant'a kimba' ni mares ukhar ki unkha mejo naror.

Pureso, ungwá rinhí utu'nhe... ndi eror igo' ndi ita mindeh, inhernhe nehé rinhí amhab, ndi kanganch'er urir rinhí uza' ich'iri'r erehr ki kangar ndi kuriji.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
El viento	13
Adivinanza	14
Adivinanza	15
Adivinanza	16
Adivinanza	17
La lluvia	18
Adivinanza	19
Los quiotes	20
Adivinanza	21
Escuela “Dr. Alfonso Caso”	22
Adivinanza	23
Adivinanza	24
Mi escuela	25
Adivinanza	26

Urhu' ndi egits

Urá ba rin <u>h</u> í ema	7
Kun <u>h</u> e	13
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	14
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	15
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	16
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	17
Kuri eb <u>ə</u> s	18
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	19
Sumbos	20
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	21
Eskuela “Dr. Alfonso Caso”	22
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	23
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	24
Nant'é eskuéla	25
Kamb <u>á</u> r sa <u>h</u> é'	26

La flor de palma	27	Suba' siror	27
Preparación de un nuevo danzante	28	Man'í ndi nant'a kareh'r satí ets'ahb	28
Las plantas medicinales	29	Un'e tar'i	29
Adivinanza	30	Kambár sahe'	30
Adivinanza	31	Kambár sahe'	31
El niño que vio crecer su escuela	32	Kangach'íru urú ut'é eskuéla unde	32
Adivinanza	33	Kambár sahe'	33
Cómo descubrían el agua	34	Kuri ephá kabe' i'e kuri uphá	34
Adivinanza	35	Kambár sahe'	35
La vaca pinta	36	Kazú siku'r	37
Adivinanza	38	Kambár sahe'	39
Los animales también presagian	40	Nimáles kibi'e man'í en'uh	40
Adivinanza	41	Kambár sahe'	41
Los domingos de futbol	42	Nimba' ndi pelota irè'h	42
Adivinanza	43	Kambár sahe'	43
El venado	44	Tamathè	44

Adivinanza	45	Kambár sahé'	45
Adivinanza	46	Kambár sahé'	46
Cómo siembro	47	Kabi'e etu'	47
Adivinanza	48	Kambár sahé'	48
El Cabezón	49	Kasimo'nde'	49
Adivinanza	50	Kambár sahé'	50
Verso	51	Berso	51
Adivinanza	52	Kambár sahé'	52
El Sol	53	Um'á iru	53
Adivinanza	54	Kambár sahé'	54
Poema	55	Poema	55
Adivinanza	56	Kambár sahé'	56
Poema	57	Poema	57
Poema	58	Poema	59
La tarde	60	Narè'	61
Poema	62	Poema	63

El viento

El viento sopla, sopla y sopla sin descansar,
sacando y moviendo todo lo que encuentra,
y no quiere respetar.

Viene y va, va y viene,
y con la fuerza nos habla
y nos dice: “nadie me detiene”,
pero llegó la tarde y todos se callan.

Kunhe

Kunhe enes, enes ki enes.
Ki sigá'me, man'í sibur uma'n
ki uka'r man'í singwəh kimba' sukasbme.

Eteh ki ena, ena ki eteh ki matho' e'áhgún esegún k'á
singwəh katá suke'jme, purmhé'
ndi narə', na'i ubo' enza'n.

Marcos Mata Quevedo
Escuela Majurrú
Plan Juárez, Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Kambár sahe'

Adivinanza

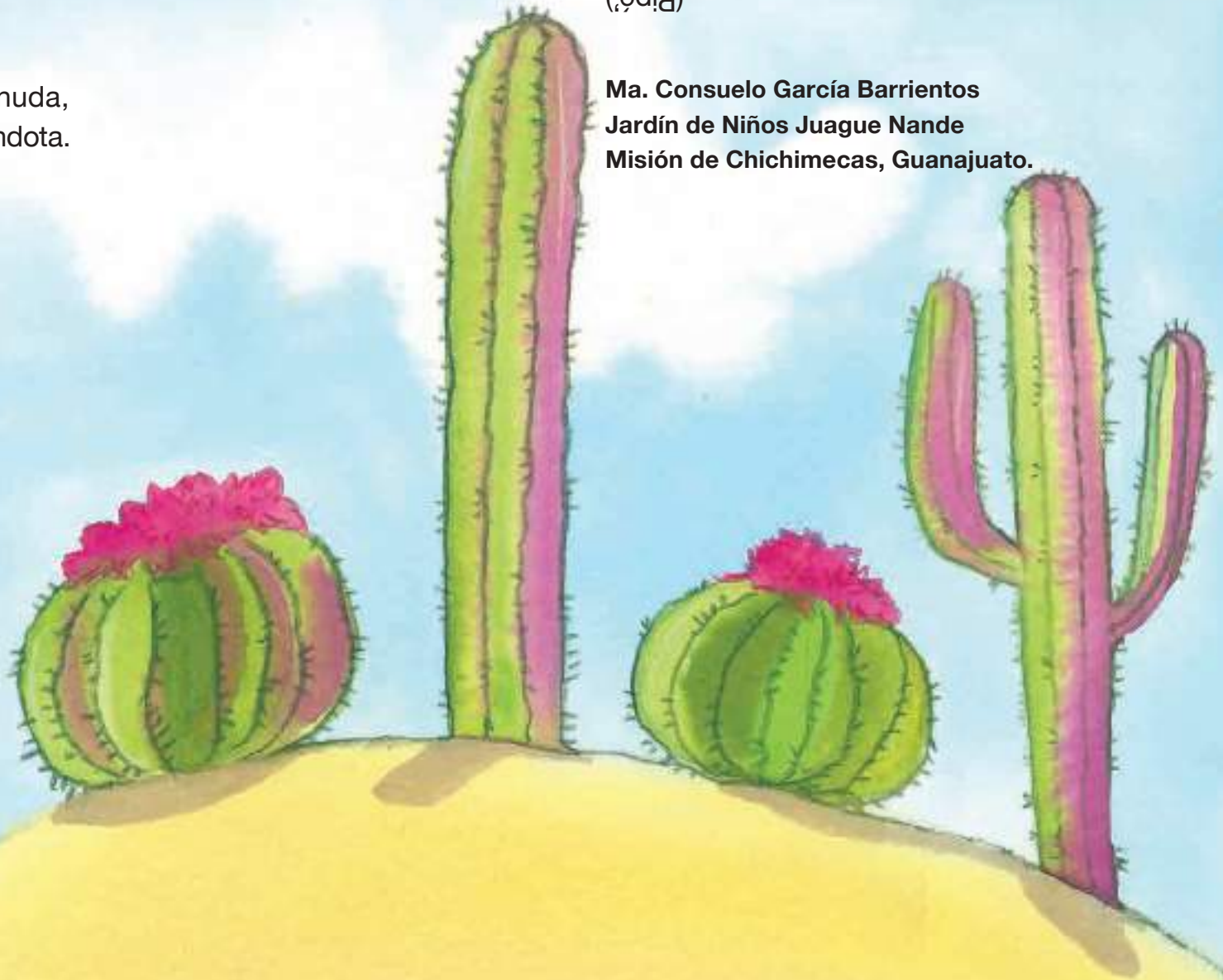
Vivo en el monte,
soy verde y espinuda,
soy gordita y grandota.
¿Qué soy?

(La borraçhita)

Embonde'be ebéuj,
ni kukíj ki rikísj,
pimbej ki nande'j,
ki nahu' em'ah...
¿Man'í uri ro'?

(Pípe')

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Me gusta jugar mucho,
pero no me ves;
si haces humo,
es cuando me ves.
¿Qué soy?

(El aire)

Kambár sahé'

Kauj ni endə tithə'res,
purmhé' sich'ajme
ki sikhá ki'és suréhb
i'e be pu kinuj.
¿Man'í uri ro'?

(Kunhə)

Fausto López Mata
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Tengo un hijo y tres patas.
Mi hijo siempre anda rodando,
cuando tengo que sacar el nixtamal molido.
¿Qué soy?

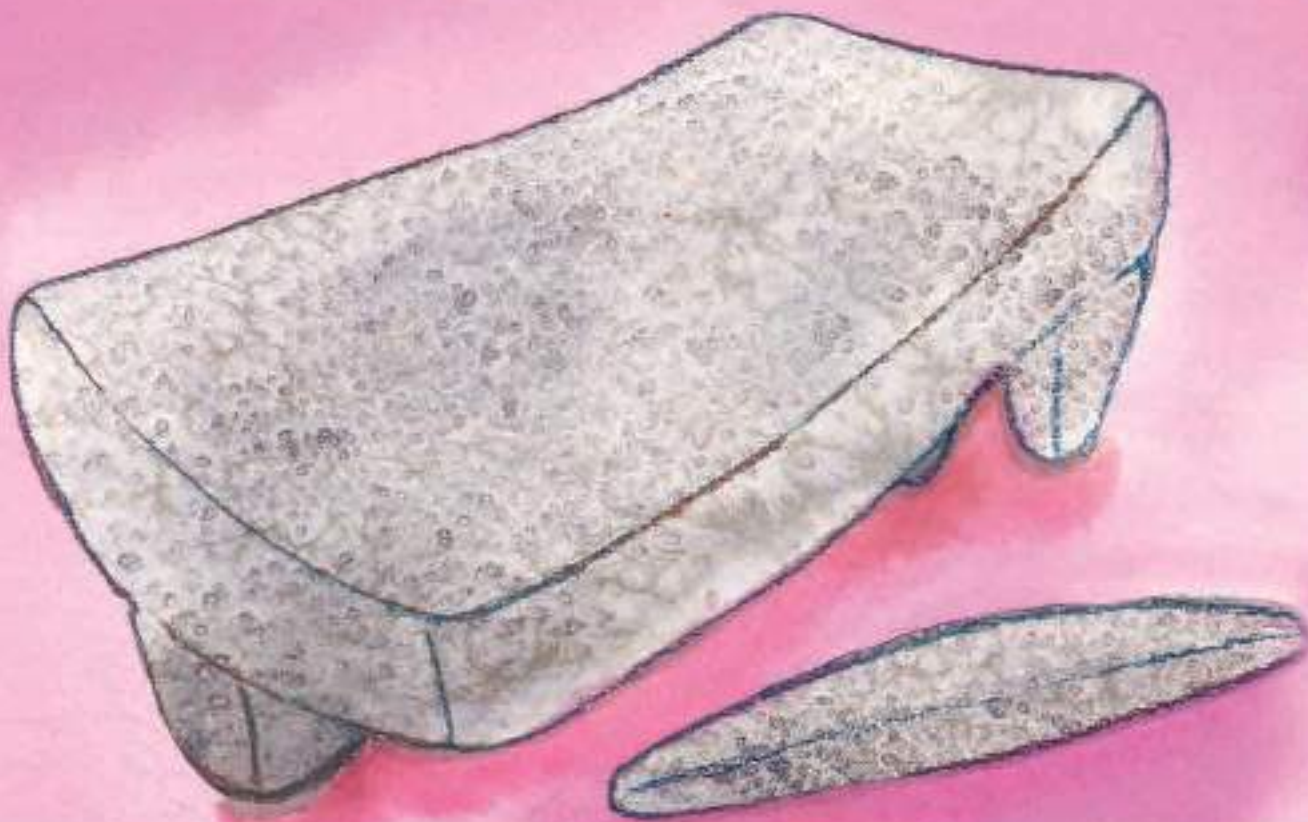
(El metate)

Kambar sahe'

Nant'a nukhí tukhar ki tin'úhn
nakú tukhar nukhí i'is et'u iber,
ki rikí matíhn eká'r.
¿Man'í ur iro'?

(Takhí)

Juan Baeza López
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Este animal es muy grande y pinto,
sus orejas son chicas,
tiene cuatro patas y cuello largo.

¿Qué es?

(La jirafa)

Kambár sahé'

Kini nimal ni nande' unhí siku'r,

sigá chínch'er,

tipán egú ukhar

ki kutun ni mamba'.

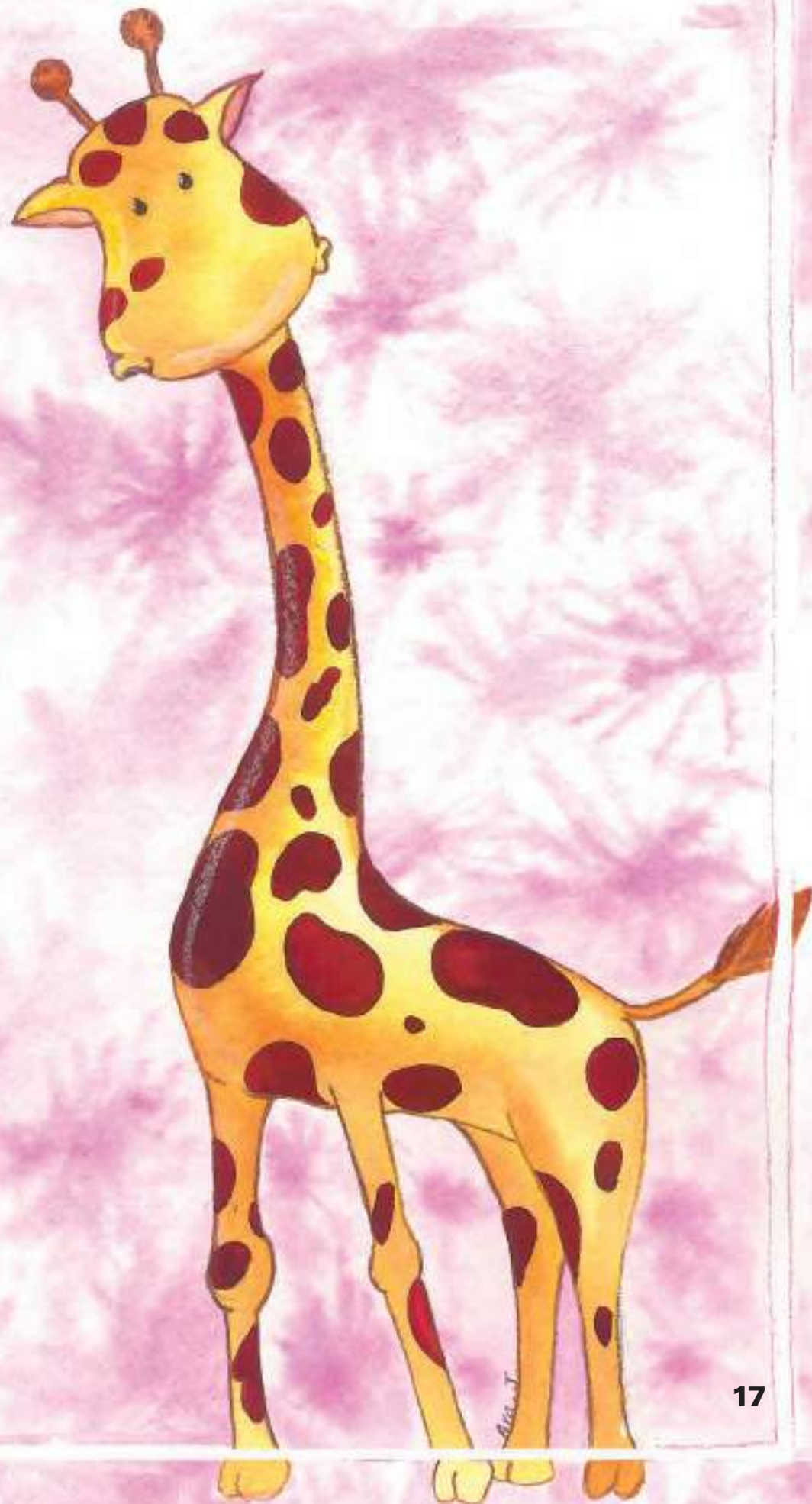
¿Man'í ur iro'?

(Urhe siku'r kutun mamba')

Juan Valentín Mata García

Escuela Chupitantegua

Misión de Chichimecas, Guanajuato.



La lluvia

La lluvia es el agua más pura que cae sobre la tierra, con ella se riegan las plantas que hay en las casas donde el agua potable no alcanza a llegar; también refresca la tierra del inmenso calor que hace.

Algunas personas piensan que calma las enfermedades, pero también se piensa que las cura.

Kuri ebés

Ndi kuri ebés kuri ni sizé'n ubo' uro' kini ba un'e engá'n ingo'r ndi embo ebó. Kuri ndi tatshé ereh suro'me kibi'e ubo' esar purndi ni mapa marhe.

Kit'a urir kurí emha ma uts'á nabe', purmhé' kibi'e ichhár k'a ndi kane Nabi' kurí eni'.

Guadalupe Quevedo García
Jardín de Niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Soy gordito y carnudito,
negrito por fuera,
verde por dentro,
tengo un hueso más adentro.
¿Qué soy?

(El aguacate)

Kambár sahe'

Pimbej ki nahĩnthe rip'a bá umbo,
niji ba kukij ki nant'a pincha' tukhar.
¿Man'i uri ro'?

(Miro)

Guadalupe Quevedo García
Jardín de Niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Los quiotes

Los magueyes nos proporcionan uno de los frutos muy saboreados, tanto a los animales como a las personas. Constituye el alimento de animales como: las chivas, borregas, vacas, y otros. También las personas las comen, ya que tienen un sabor dulce, que se consigue después de haberse horneado.

Los quiotes se dan en tiempo de lluvia, cuando los magueyes aprovechan la humedad para producirlos.

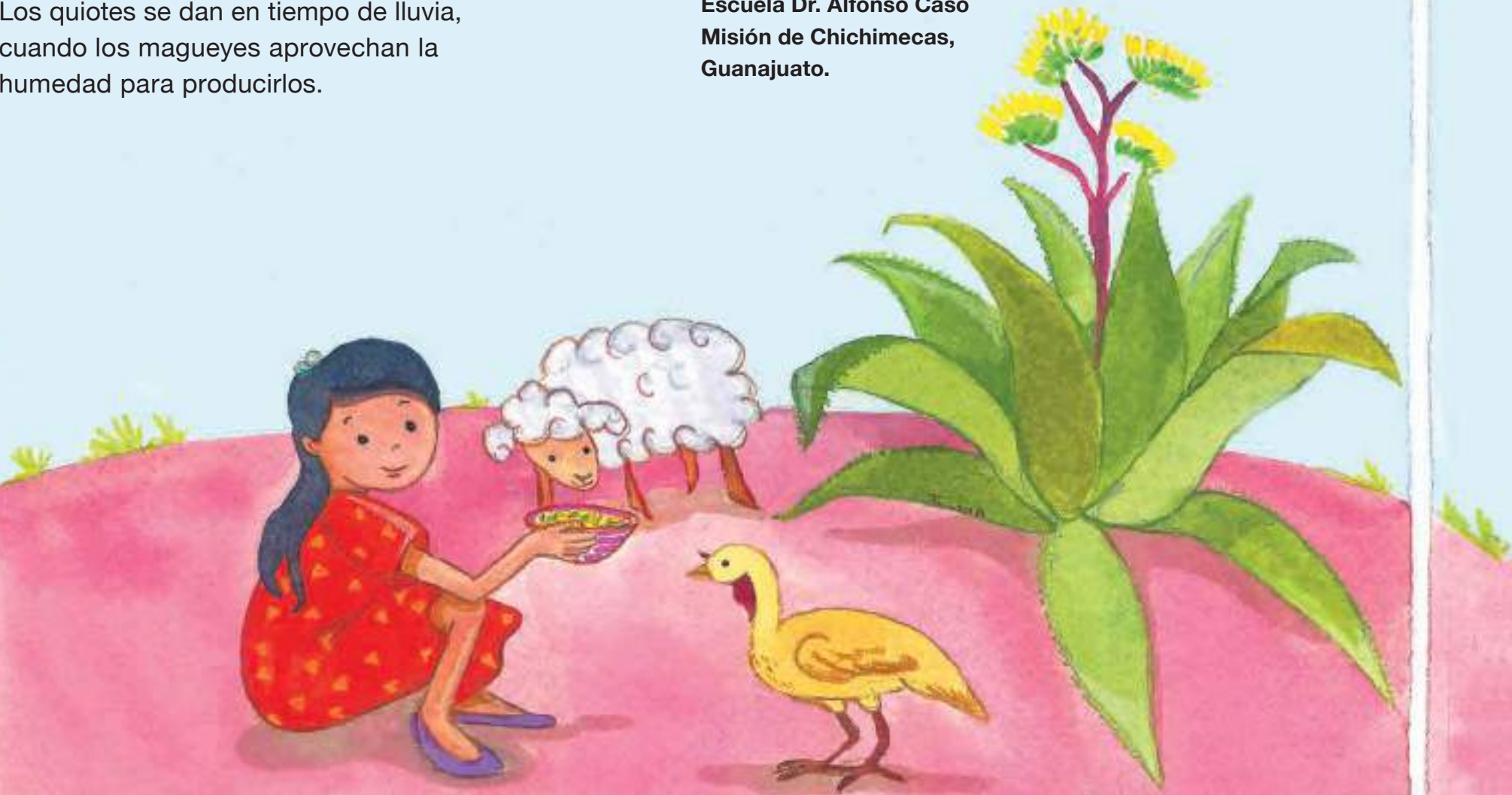
Sumbos

Sumbos nant'a fruta ni ma'á kane epo kumo ndi nimaes ki urir.

Nimaes kane uza enzahb kumu ndi takér, umhá ki kazú, purmhé' kibi'e urir enhá purndi ni kindi sibe' ukhar, kane ejis ubés pu kane ena.

Ndi sumbos uba' ebes be erehr, pabe ubés enhá.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas,
Guanajuato.



Adivinanza

Es un animal que sale por la noche,
va entre ramas iluminando,
y es chiquito como la mosca.
¿Qué es?

(La luciérnaga)

Kambár sahé'

Nant'a nimal usa bá be et'u
ki un'e niji ena ebés endón.
¿Man'í uri ro'?

(Lindér)

Juan Baeza López
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Escuela “Dr. Alfonso Caso”

Para los niños, Dr. Alfonso Caso es sinónimo de escuela. Para ellos, es un orgullo tener en su escuela el nombre de un personaje mexicano dedicado a la exploración y conocimiento de nuestro pasado indígena.

Es así como los niños reafirman el compromiso de trascender y destacar con sus estudios, en la superación propia y social, como lo hiciera este antropólogo en el rescate de la identidad nacional.

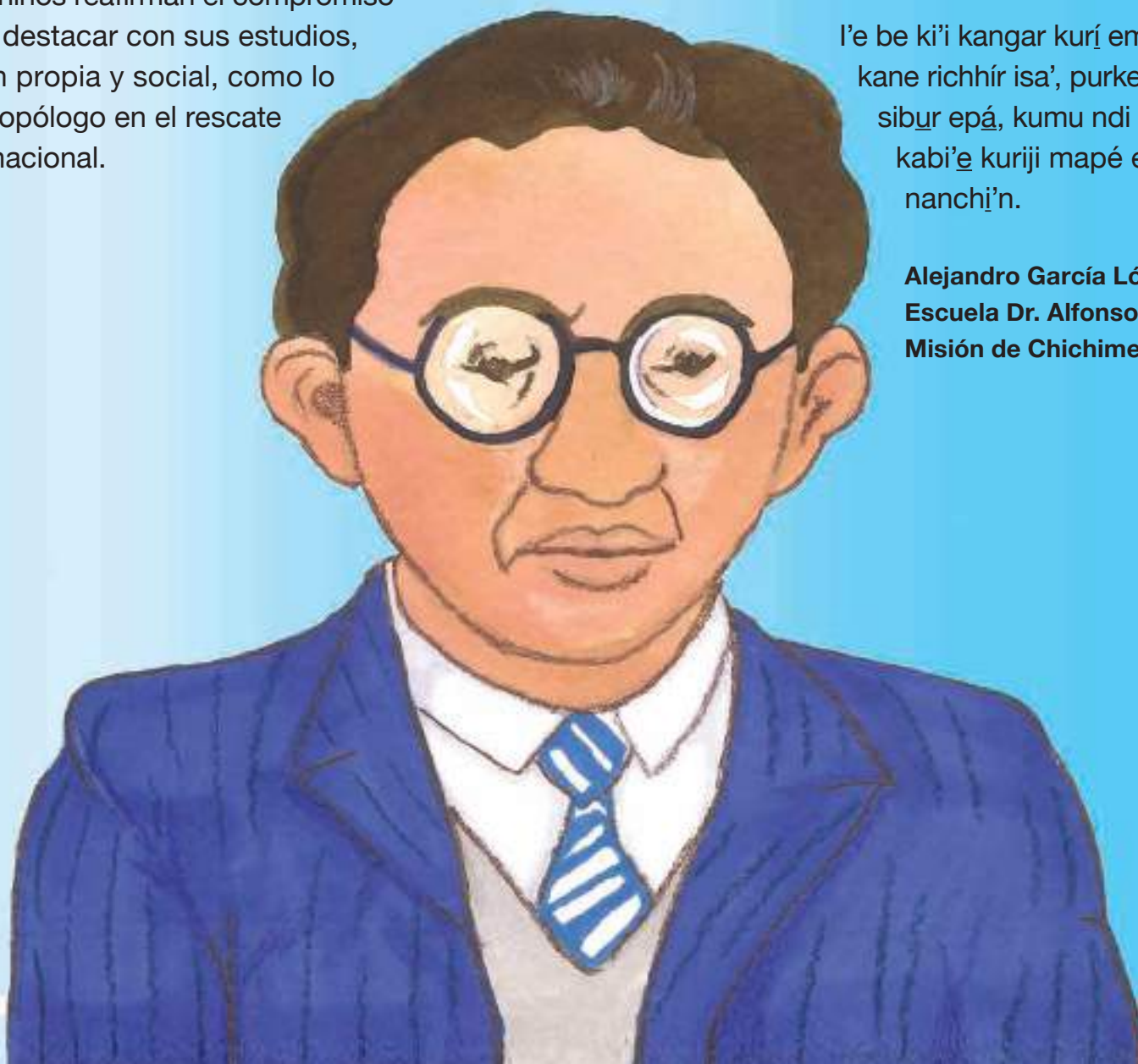
Eskuéla “Dr. Alfonso Kaso”

Pa kanga ndi inch'er Dr. Alfonso Caso e'i raba eskuéla.

Pabe igo'r ni ephá emha purndi kini eskuéla unhi' epih, kini uri kuriji mo'os ki ni ende kabe' i'e be nant'é maré'n ndi tandé' ta'ih kagun eza'rgún.

I'e be ki'i kangar kurí emha, ni i'ahn ndi kane richhír isa', purke kane man'í sibur epá, kumu ndi kini uri urú kabi'e kuriji mapé eza'r man'i'e nanchi'n.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Soy blanca como la nieve,
espumosa como el jabón,
voy a donde me lleva el viento,
y descanso donde me dice el Sol.
¿Qué soy?

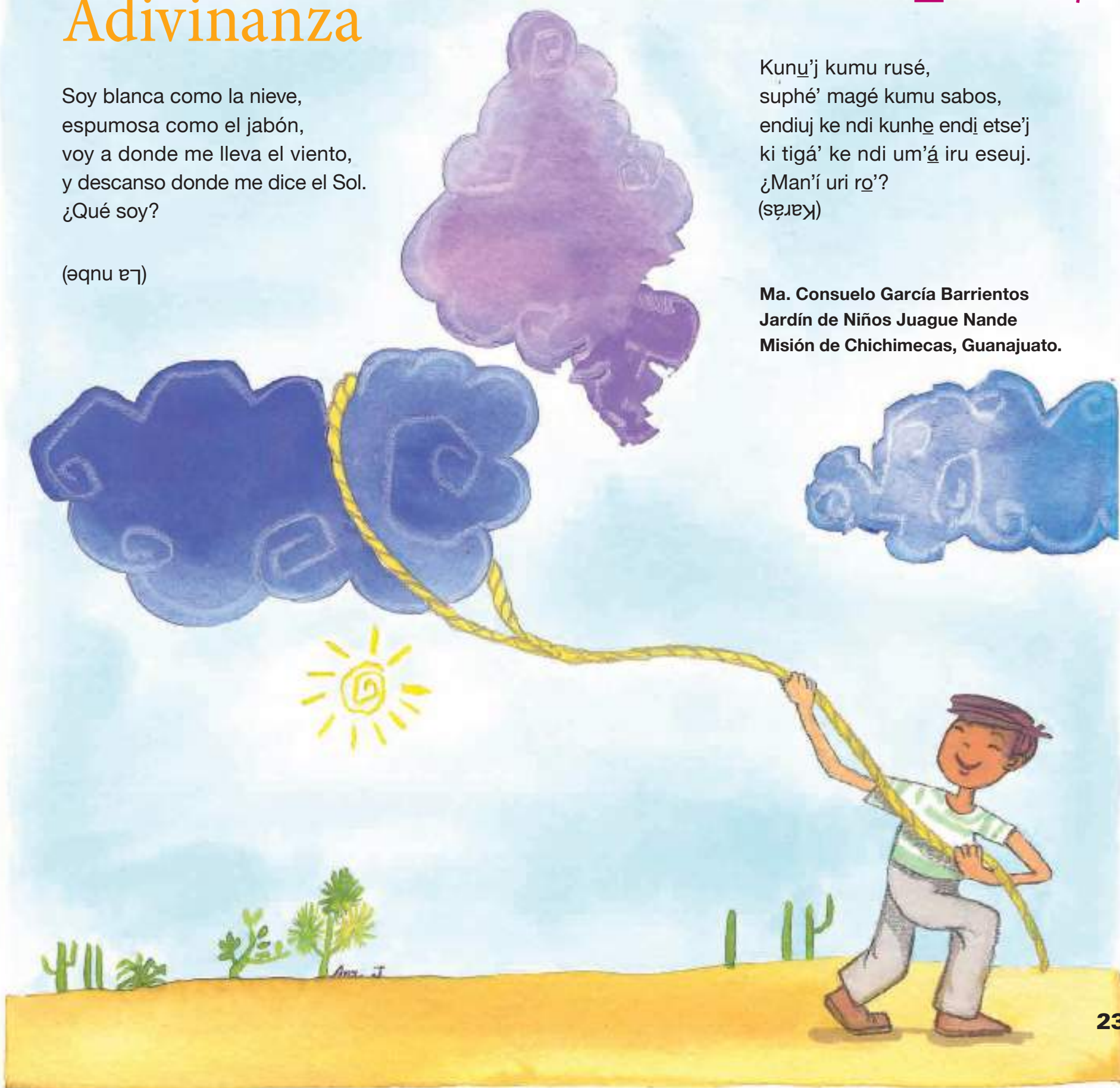
(La nube)

Kambár sahe'

Kunú'j kumu rusé,
suphé' magé kumu sabos,
endiuj ke ndi kunhe endi etse'j
ki tigá' ke ndi um'á iru eseuj.
¿Man'í uri ro'?

(Karás)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Viene de donde vienen,
y si la pateas, qué culpa tiene.
¿Qué es?

(La pelota)

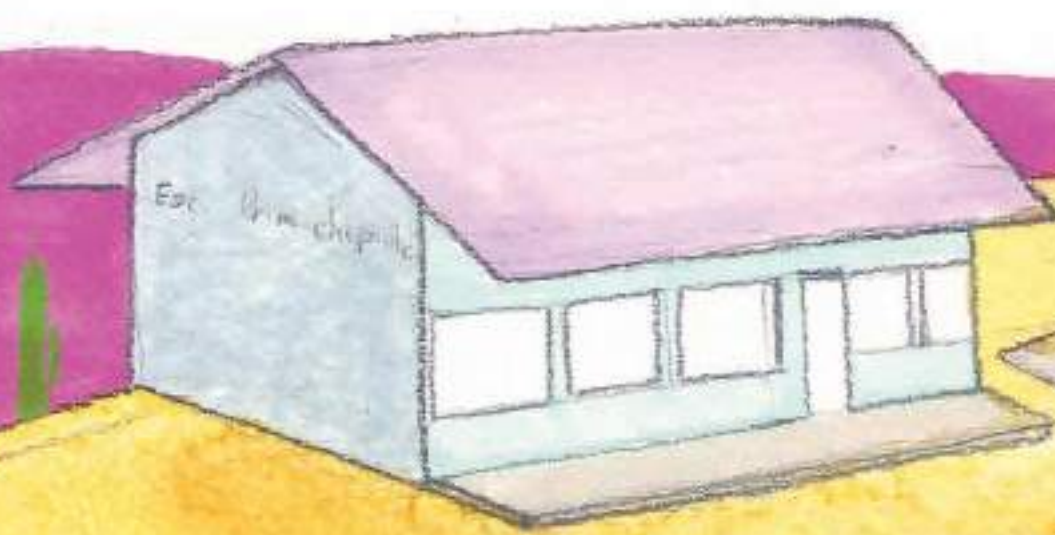
Kambár sahe'

Ena ki eteh ndi eteh kinéhr
man'í nich'ohb.
¿Man'í uri ro'?

(Pelota)

Fausto López Mata
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.





Mi escuela

Mi escuela es bonita, en sus ventanas hay flores, pajaritas, nubes y un sol; todo es bonito y se ve muy bien. Cuando llega el invierno y la navidad, las ventanas cambian, pues veo las campanillas, las flores de nochebuena y escarchas de muchos colores.

Mi escuela así la recuerdo y siempre la llevo en mi corazón.



Nant'é eskuéla

Nant'é eskuéla ni nch'iri'r, bindara uro, chichhá', karás ki nant'a um'á iru nangu'n, bana'i iri'r sats'ah. Ndi machí e'uhn ki Nabi'Niñu emhas bindara epor, ingwésgo' turehr, uro ndi usa iri'r ki man'í sibur nandó'r.

Nant'é eskuéla i'e be i'js tuse'ni' ki i'js kurí ení'.

Marcos Mata Quevedo

Escuela Majurrú

Plan Juárez, Misión de Chichimecas, Guanajuato.

Adivinanza

Se encuentra muy alto,
no es avión, ni nube,
de día no se ve, y de noche sí se ve.
¿Qué es?

(La estrella)

Kambár sahe'

Ni nch'iri'r mahás be enus,
sinhā tarhebésme ki sinhā karásme,
ubā' ba sich'ahnme, usa' ba be
sats'ahn.

¿Man'í uri ro'?

(kandē'r)

Juan Baeza López
Escuela Chupitategua
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



La flor de palma

La comunidad chichimeca es experta en el empleo de las flores silvestres en la alimentación. De la gran diversidad que existe, una de ellas es la flor de palma, con esta parte de la planta se hacen guisos de manera similar a como se elaboran los nopales.

Esta fruta es color blanco, y puede encontrarse en los montes de esta región.

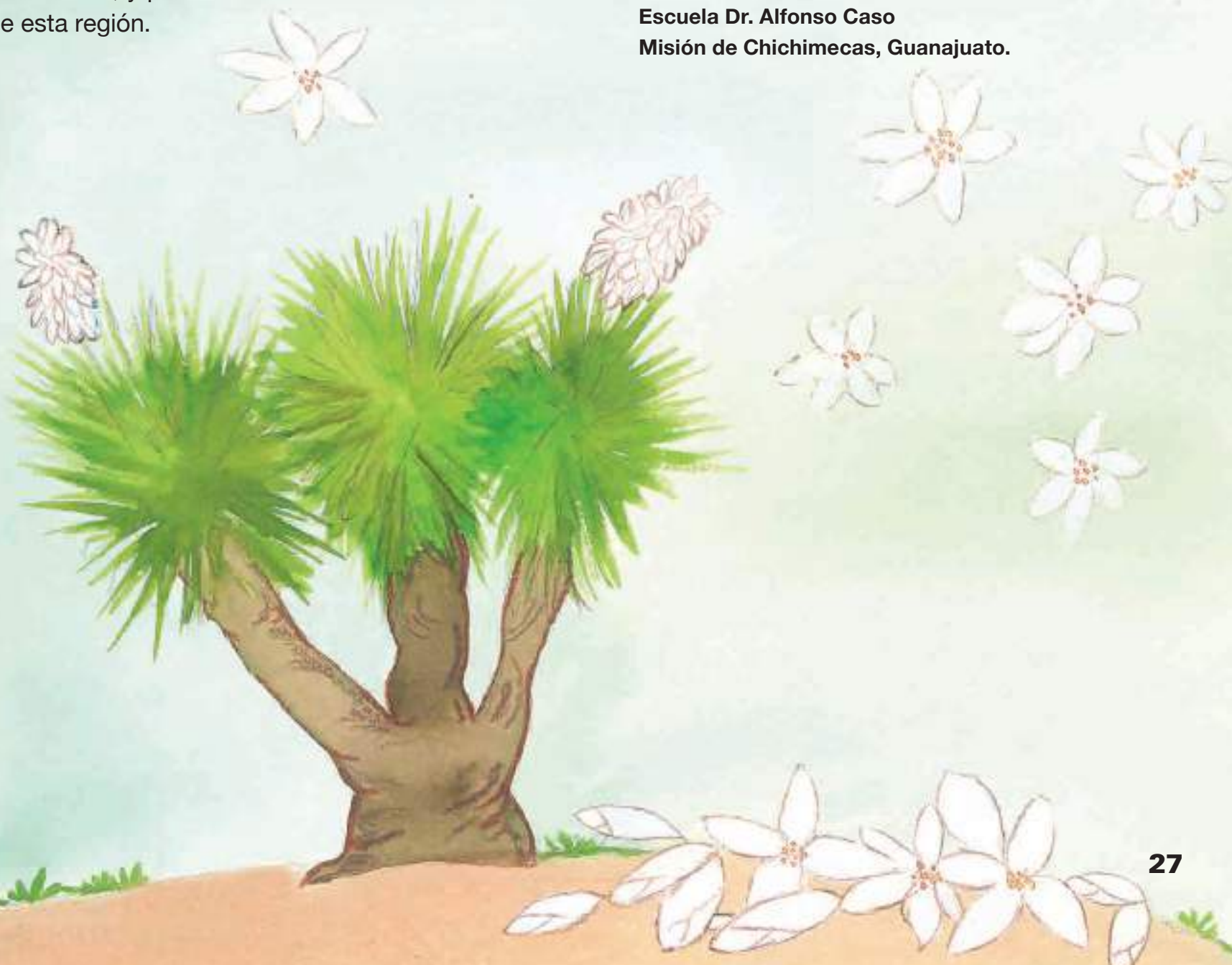
Suba' siror

Nant'é kumu uza' ni epha' man'í sibur etshá ndi un'e ep'ogún ki mahár ranan.

Un'e ndi mapé ebó, nant'a karí ebe suba' siro em'ah ki ndi siror uts'a ni ma'á etshá, up'o ero' nankha'ris.

Kini siror unhí kunu' ki emboobe mahár rapán.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Preparación de un nuevo danzante

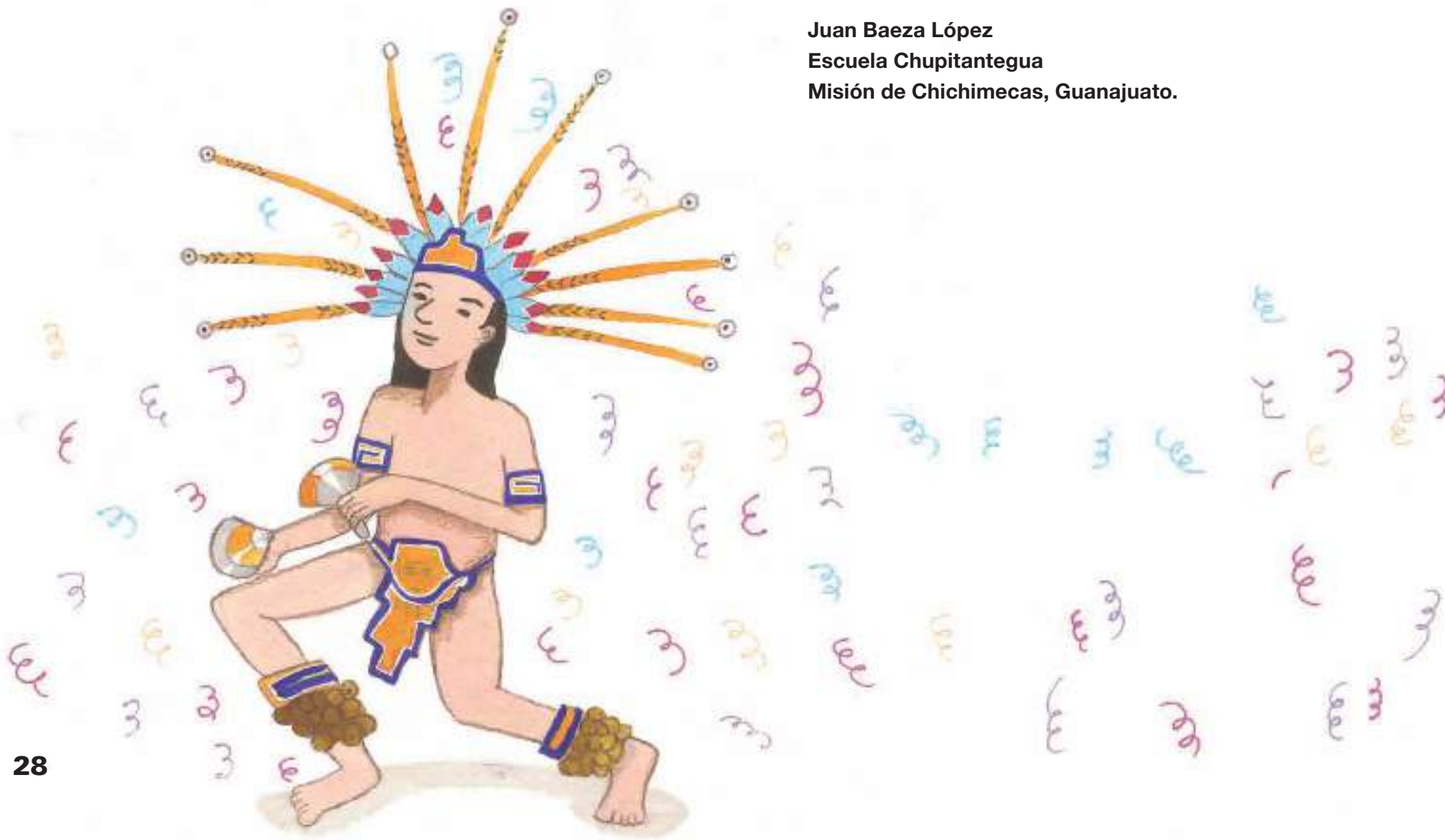
Para entrar a la danza, lo primero que le hacen al niño o al joven es prepararlo para que pueda integrarse al grupo. Una vez que ya está preparado, el guerrero es el que decide con quién ir, si se va con los rayados o con los franceses, también es él quien decide cuántos años debe estar con esta danza.

Man'í ndi nant'a kareh'r satí ets'ahb

Pabe ndi kane kareh'r napóh, kanga ch'íru o me kanga iru urábá ets'ahb, pabe mahar kareh'r nasah.

Ndí sa' epá urir epør ure re ema k'aro're randi ragu'n, sikhá urir ur'ímbe'r o me urir ndi ur'í ereh. Kibi'e ure re ema kenkha sapha rano'b naneh'.

Juan Baeza López
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Las plantas medicinales

Estas plantas ya son pocas en esta comunidad. Tenemos el xoconostle, que sirve para combatir la tos, este fruto de nopal se asa y se coloca en la garganta para liberar la temperatura caliente, necesaria en el tratamiento de este malestar.

Lo mismo se puede hacer con las pencas de maguey y sávil. Éstas también se utilizan con el mismo procedimiento, y se colocan de la misma manera en la parte indicada.

Éstas son algunas de las plantas contempladas como parte de la tradición de la comunidad, y que afortunadamente, aún se pueden utilizar porque todavía existen.

Un'e tar'i

Ki'i un'e tar'i sa' ni tin'uh karí Ranzo Uza' ebó kumy: em'á tukharín i'áhn pabe ndi ukhi rara'b kini fruta ndi up'o er'ís ki kane kutun ekas pabe ndi kane unhí endón kane rara', ni i'áhn pabe kane ukhi nata'b.

Kibí'e kun'u risé ki kun'u tar'i kane kutun ekás, ki'i kibí'e kane i'e utshá kumu ndi em'á ndi kane ke magá'b ekás.

Ki'igo' un'e tar'i ranzo ebó pabe kane nahtø' ki unkha mahár i'e ra'e purke unxhab Ranzo Uza' ebó.

Fausto López Mata
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Soy gordita y bonita,
tengo muchas espinas,
y cuando ya estoy lista,
todos me van a visitar.
¿Qué soy?

(La tuna)

Kambár sahé'

Pimbeuj ki ni inch'e uriuj,
mapé rikís tukhar,
mapé endi en'uj.
¿Man'í uriuj?

(¡n)

Guadalupe Quevedo García
Jardín de Niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Tengo cara reluciente,
claridoso siempre soy,
las bonitas me prefieren,
en su bolso vivo yo.
¿Qué soy?

(El espejo)

Kambár sahé'

Kauj katá eháts ki i'js man'í ndi muki'b ema,
manir ndi inch'iri'r erhé, nit'áhrín i'js be eni.
¿Man'í uri ro'?

(Nagih)

Ernesto Ramírez Ramírez
Asesor Técnico Pedagógico
Coordinación de Educación Indígena
Guanajuato, Guanajuato.



El niño que vio crecer su escuela

Hace mucho tiempo, en Misión de Chichimecas no había escuela. Hubo una maestra llamada Yolanda, esta maestra fue quién empezó a impartir clases en la escuela que ahora se llama Chupitantegua.

El niño narrador de esta historia recuerda que no había espacio cómodo para estudiar. Después de un año, el maestro hizo el proyecto para que se hiciera la escuela, entonces empezaron a construir los salones para tener una estancia placentera.

Aunque la familia fuera pobre y únicamente con mamá, este niño logró salir adelante.

Kangach'íru urú ut'é eskuéla unde

Mapé sapha ebá Ranzo Uza' eskuéla benza'n.
Nant'a mani kangar richhir esa'b em'ah Yolanda
nimbó umé'b kangar richhir usa'b ndi chi eskuéla
em'ah Chupitantegua.

Kanga nch'iru ndi man'í ta'ih epín, usèni' ma lugar
benza'n pabe richhír nats'ah.
Ubés ndi nant'a sapha ubá maní kanga richhír
esa'b nant'a proyekto utshá pabe nant'a eskuéla
michhá, tonses nimbó ume'b salón utshá pabe
kangar naká richhir nats'ah.

Maske kane banhor me'è ets'en ki but's'u nehé
ekhar, kini kanga inch'iru asta kega' eskuéla utehb.

Fausto López Mata
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Soy alegre y ando libre,
en ocasiones me atrapan.
Todos se despiertan por la mañana
al oír mis cantares.
¿Qué soy?

(El pájaro)

Kambár sahə'

Marhə ema ki nehé et'uj,
ereba' ek'auj,
ni inch'íri'rij ukhasa,
er'auj ndi up'ah esu'.
¿Man'í uri ro'?

(Chichhā')

Guadalupe Quevedo García
Jardín de Niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Cómo descubrían el agua

Los chichimecas eran y son muy inteligentes, porque podían sustituir a la ciencia para determinar dónde había agua.

Nuestros ancestros sólo utilizaban una horquilla y una cuerda. Eran los únicos instrumentos que usaban para determinar el espacio donde perforar y hacer una abertura al manto acuífero, para abastecerse del vital líquido.

Así es como los ancestros dejaron conocimientos, para saber dónde encontrar agua, pero sobre todo, extraerla sin el empleo de la tecnología costosa.

Kabi'a kuri ephá

Urir eza'r man'í sibur ephá ki ephá, purke man'í ndi utshá sigwəh surhome pabe ranhú kego' be kuri ebó'.

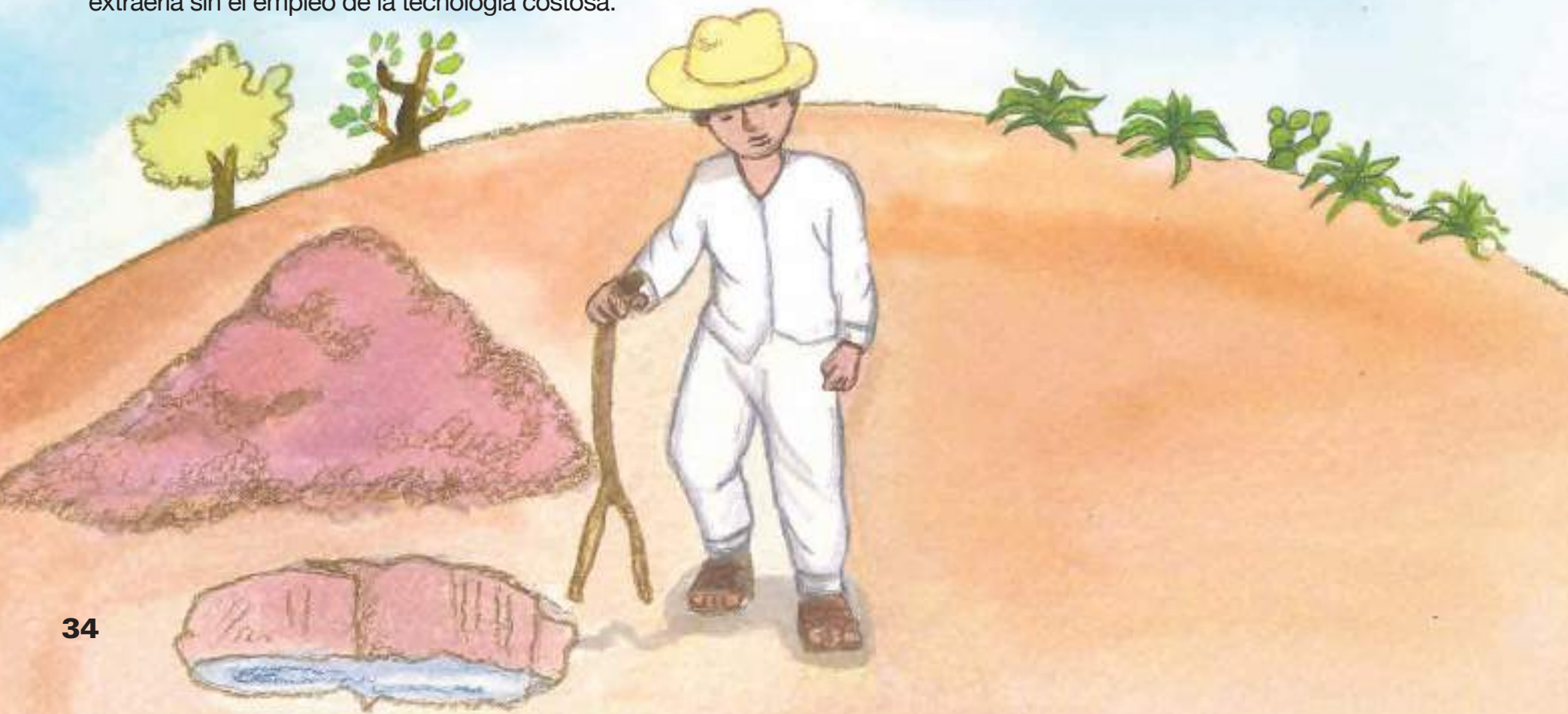
Ndi bajírin matu maré'r rigu ninga iso be kuri ege' ki kunthe ba. U'o nehéba ep'ihhr pabe ubo' ratsohr ki pabe kuri rage'.

l'e be urir matu mare'r man'í uphá urhe'gun pabe ranún kego' kuri rapán ki pabe mahár rakhe'n, si'áhn tecnología maméh sutarín.

Fausto López Mata

Jardín de Niños Juague Nande

Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Vivo en las nubes,
soy frío y de piedra,
cuando bajo a la tierra,
doy golpe por donde quiera.
¿Qué soy?

(El granizo)

Kambár sahe'

Karás niji ba ebəuj,
simé'uj ki kunu'j
ke ubo' esto'j kesibur epen.
¿Man'í uri ro'?

(kindo)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



La vaca pinta

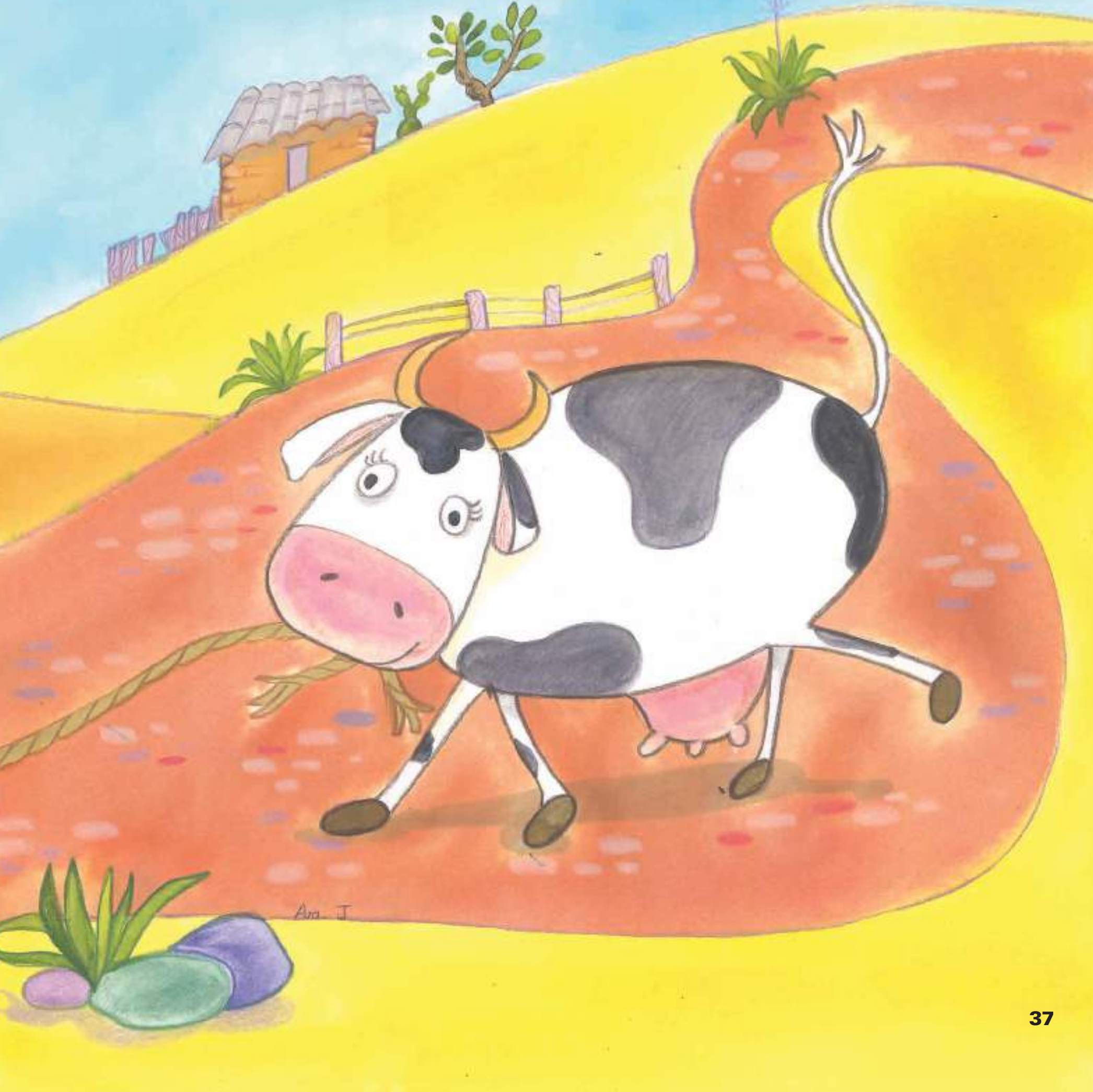
Tengo una vaca pinta
que siempre me da leche,
come y come mucho pasto verde.
Es negra y blanca,
gorda y muy bonita.
Así es como quiero
mucho a mi vaca pinta,
porque me da leche
para beber.

Kazú siku'r

Nant'a kazú tukhar,
i'is chizí echi'uj,
ena ki ena,
mapé satú kuki ena,
umbo ki kunu',
pimbe ki ni inch'iri'r,
i'e be nambə kazú,
siku'r ni tuméh,
purndi chizi' echi'uj,
pabe raha'.

Juan Valentín Mata García
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, Guanajuato.





Adivinanza

Son tres negritos,
te ayudan a hacer tortillas y comida,
te aguantan lo caliente y
sin ellos no haces nada.
¿Qué son?

(Los tinaimáistes)

Kambár sahe'

Tin'uh uri umborhú',
igo' ekhesk rikhur etshá,
ki uts'a mapé unehb,
ki sinha igo'me man'í,
singwøh sichh'áhme.
¿Man'í uri ro'?

(Tar'uhr)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.





Los animales también presagian

En Misión de Chichimecas los animales también pronostican los cambios meteorológicos. Cuando un burro se está rascando, es porque va a llover, si una víbora se arrastra, entonces la gente sabe que pronto lloverá. También existe la creencia de que cuando el gallo canta en la tarde, amanecerá nublado, y lo mismo sucederá si un perro aúlla.

Así es como los chichimecas saben cuándo va a llover o simplemente amanecerá nublado.

Nimáles kibi'e man'í en'uh

Ranzo Uza', kibi'e nimáles man'í en'uh man'í ndi sini' uba' ndi nabe. Ndi nant'a mura ebəh isah ema ma kuri napés, sikhá nant'a uri nasu' ena ubo' ikén mani magé napés. Kibi'e ndi ma nant'a kun'a iru ebəh ubah esu unkhasa karás rambo' ki ndi nant'a sima'n urí utsen kibi'e karás rambo'.

l'e be urir eza'r en'uh kabe i'e ndi napés o me karás rambo'.

Fausto López Mata
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Somos cinco hermanitos,
soy el de en medio y más alto,
los de al lado son gemelos,
y los de la orilla, uno es gordo
y otro flaco.

¿Qué somos?

(La mano)

Kambár sahe'

Sangwáro misorhu',
niji eni'uj ki ch'ímahásj,
sunga egá enkha'rés
ki nant'a sunga ebèh pimbe
ki nant'a ungu k'arore ebèh ema.
¿Man'í uri ro'?

(kan')

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Los domingos de futbol

Los domingos son días utilizados por la gente para descansar. Algunos van a los campos de futbol para ver partidos. En ocasiones juegan equipos de la misma comunidad, quienes hacen vibrar a cada una de las personas que se dan cita en ese lugar.

Nimba' ndi pelota ir e hr

Uba' nimba' urir usá et'e pabe ingá',
kit'ahb endir kampu urir endehr irèh'r.
Ereba' urir ndi ranzo mo'os endir i'èh'r
ki ube be lugar urir ithè' pabe urá nabo'.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Mi piel es blanca y negra,
tengo cuatro patas, un rabo
largo y angosto, pero mi defecto
es ser apestoso.

¿Qué soy?

(El zorrillo)

Kambár sahé'

Nahinthe kunu' ki umbo,
tipán nakú k,
tumbi'r mamba' ki matesj tukhar,
purmhé' ni masisj.
¿Man'í uri ro'?

(Karā)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas,
Guanajuato.



El venado

Este venado es un animal grande y de color café, camina en el cerro, come pasto y bebe agua. Un día este venado fue a Sonora, jugó pelota encendida y conoció a los yakis.

Tamathè

Kini nant'a nimal nande' ki unhí mará'r.
Embonde' et'u satú ena ki kuri eja'.
Nant'a ubá' kini tamathè undi Sonora,
nant'a pelota mapa endón tathè'r
ki yakis ubár.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Soy chiquito y fuerte,
cuando estás cansado,
me buscas para descansar,
cuando llegas de caminar
descansas en mí.
¿Qué soy?

(El banco)

Kambár sahe'

Chinch'e ur'ij ki uri matho',
ndi ebəh unho enk'in,
suta'új pabe sagá',
ndi suro' kit'u unhínthə sugá'.
¿Man'í uri ro'?

(Naboh ríq̄)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Mi cuerpo es de dientes y no muerde,
tengo pelo y no soy cabeza,
pero cómo me disfrutas con queso
y mayonesa.
¿Qué soy?

(El elote)

Kambár sahə'

Nahinthə karí ebó,
ki sutso'rmé,
kanthe tukhar
ki sinha kasimo'ro',
purmhé' ni kino'n,
ndi kiso ki mayonesa izah.
¿Man'í uri ro'?

(Uzihringa'n)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Cómo siembro

En mi comunidad, los padres han dejado a sus hijos su conocimiento, pues cuando siembran hacen caso de lo que sus padres les han dicho. Mi papá dice que mi abuelito le decía que tenía que sembrar pasados los tres días de luna nueva, para que se dieran buenas cosechas y no se echara a perder la siembra.

Kabe i'e

Nant'é Ranzo urir maré'r bur'í man'i sibur ets'ahb.
Ma ndi urir maré'r uts'ahb ur'uh kangar ni etshá en'uh man'í ndi etshá, tata emā ma talé' ese tin'uhn uba' na'i um'á ninthi satí rabá pabe uts'ah ni iri'r natehr ki uts'ah si'áhn sich'o.

Marcos Mata Quevedo
Escuela Majurrú
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Delgadito nació y delgadito me moriré,
te llevo a donde quieras,
siempre y cuando no te pierdas.
¿Qué soy?

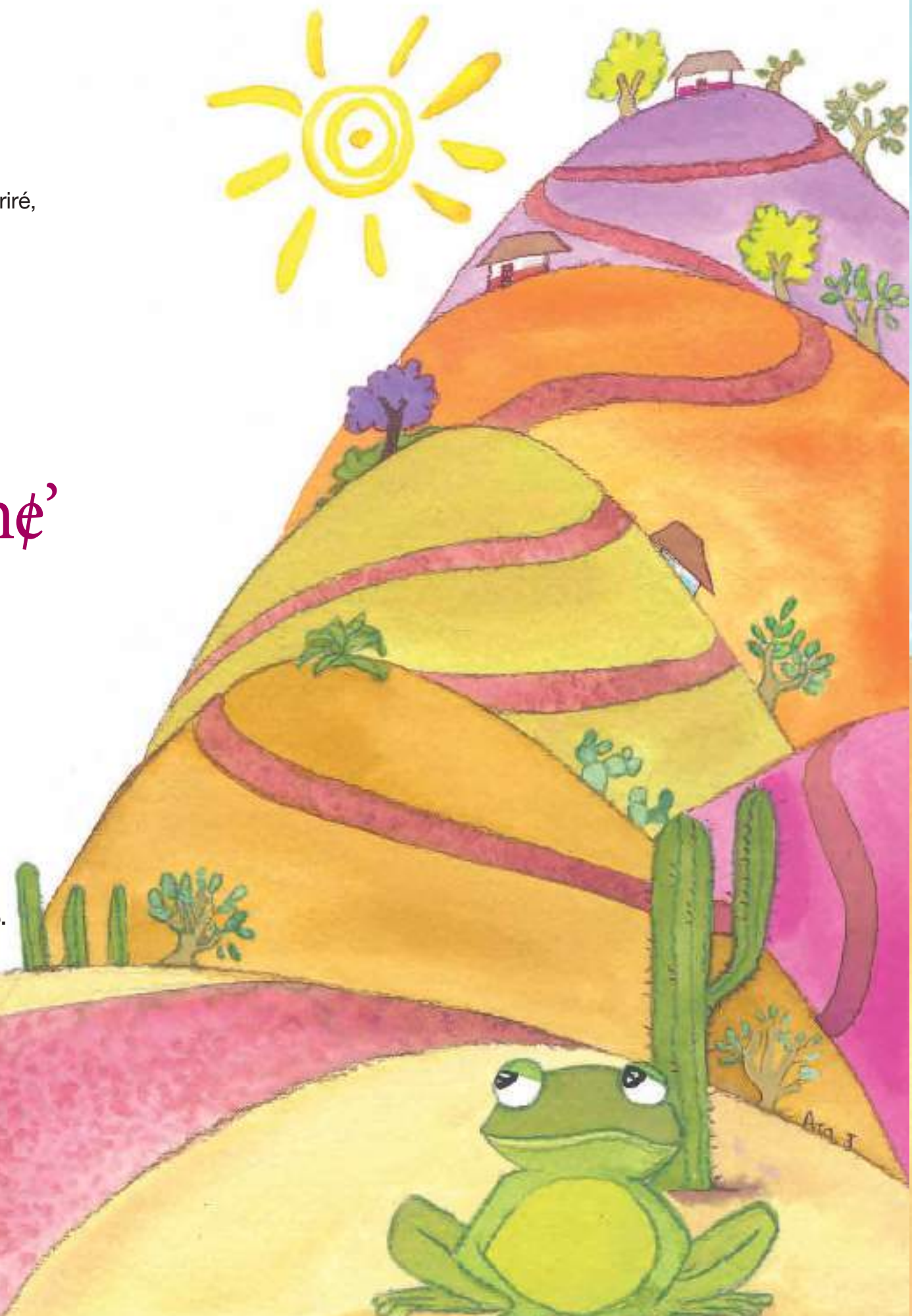
(El camino)

Kambár sahe'

Inch'e unguj tabeuj,
inch'e unguj tarúj,
sikhá kesibur nanduij,
entseuj pabe si'áhn si'is siburj.
¿Man'í uri ro'?

(Nank'uh)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



El Cabezón

Mi perro se llama Cabezón, le digo así porque tienen su cabeza muy grande; le gusta comer tortillas y todo lo que le doy, odia las pelotas porque si alguien le da una pelota, éste la rompe con sus dientes totalmente.

Kasimo'nde'

Nant'é sima'n kasimo' ni nande' ukhar, ende rikhur ena ki na'i ndi epo. Pelota usø'ni'b purke sikhá kane pelota epo, kini karí ba na'í uzøhr.

Marcos Mata Quevedo

Escuela Majurrú

Plan Juárez, Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Camino muy despacio,
y cuando veo la gente,
meto mi cabeza en mi pecho.
¿Qué soy?

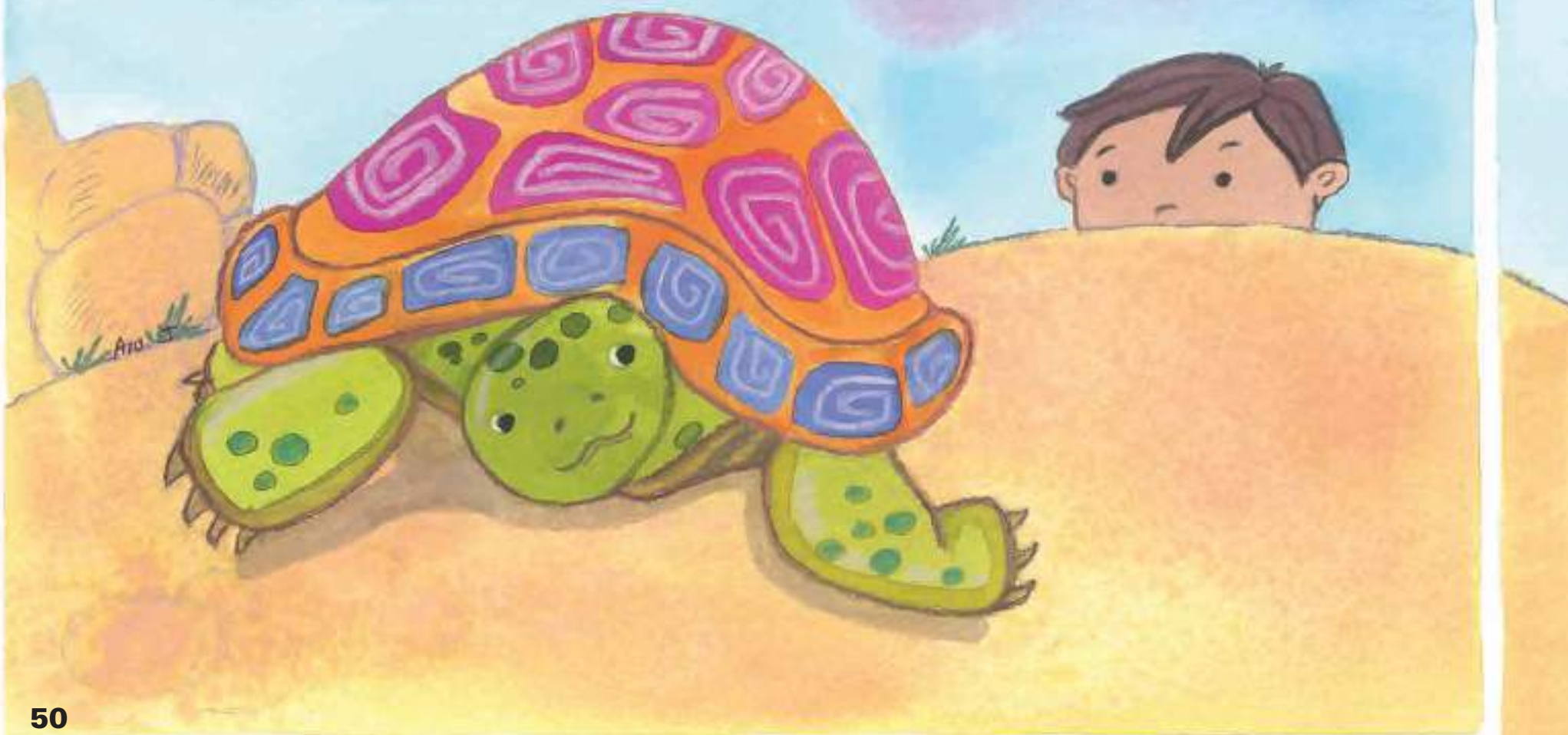
(La tortuga)

Kambár sahe'

Phanch'e et'u,
ndi uri epár,
kasímo' sindí ehun.
¿Man'í uri ro'?

(kumo')

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Verso

Palomita, palomita blanca,
ve a nuestra casa,
y dile a mi novio,
que mi vida descanse.



Berso

Kuk'o, kuk'o kunu',
kindi ku'osgo'
ki nambè' isé
kumba' sa' agá'uj.

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Soy un molinito que a diario me usas,
y si no me lavas te asustas.
¿Qué soy?

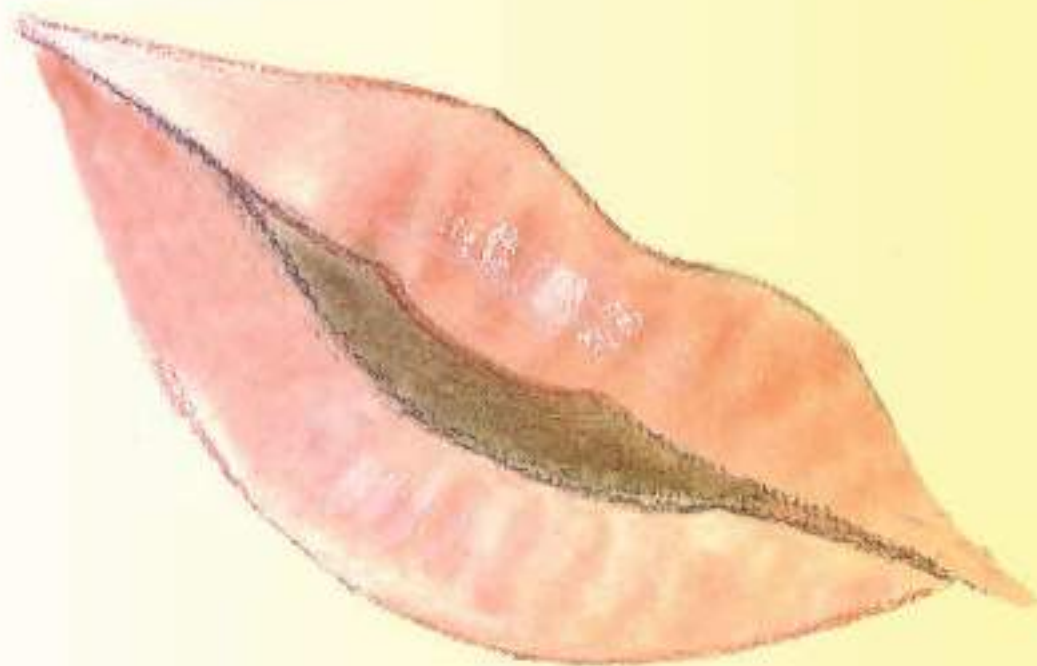
(La boca)

Kambár sahe'

Nant'a mulinituj,
i'is ki'euj
ki sikhá sitáhme
kibá' erēh.
¿Man'í uri rō'?

(m̄n)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.





El Sol

Solecito, la música da gusto,
le preguntas de verdad.
El Sol le calienta su vida
de un nuevo amanecer.

Um'á iru

Um'á iru
up'ah marhe ema
urá muki' er'ahb
mapa ki kimba' upórb
ndi nant'a uba' satí.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, Guanajuato.

Adivinanza

Alta y delgadita,
juega con mi cuerpo.
Cuando estás enfermo te asustas
porque te correteo.
¿Qué soy?

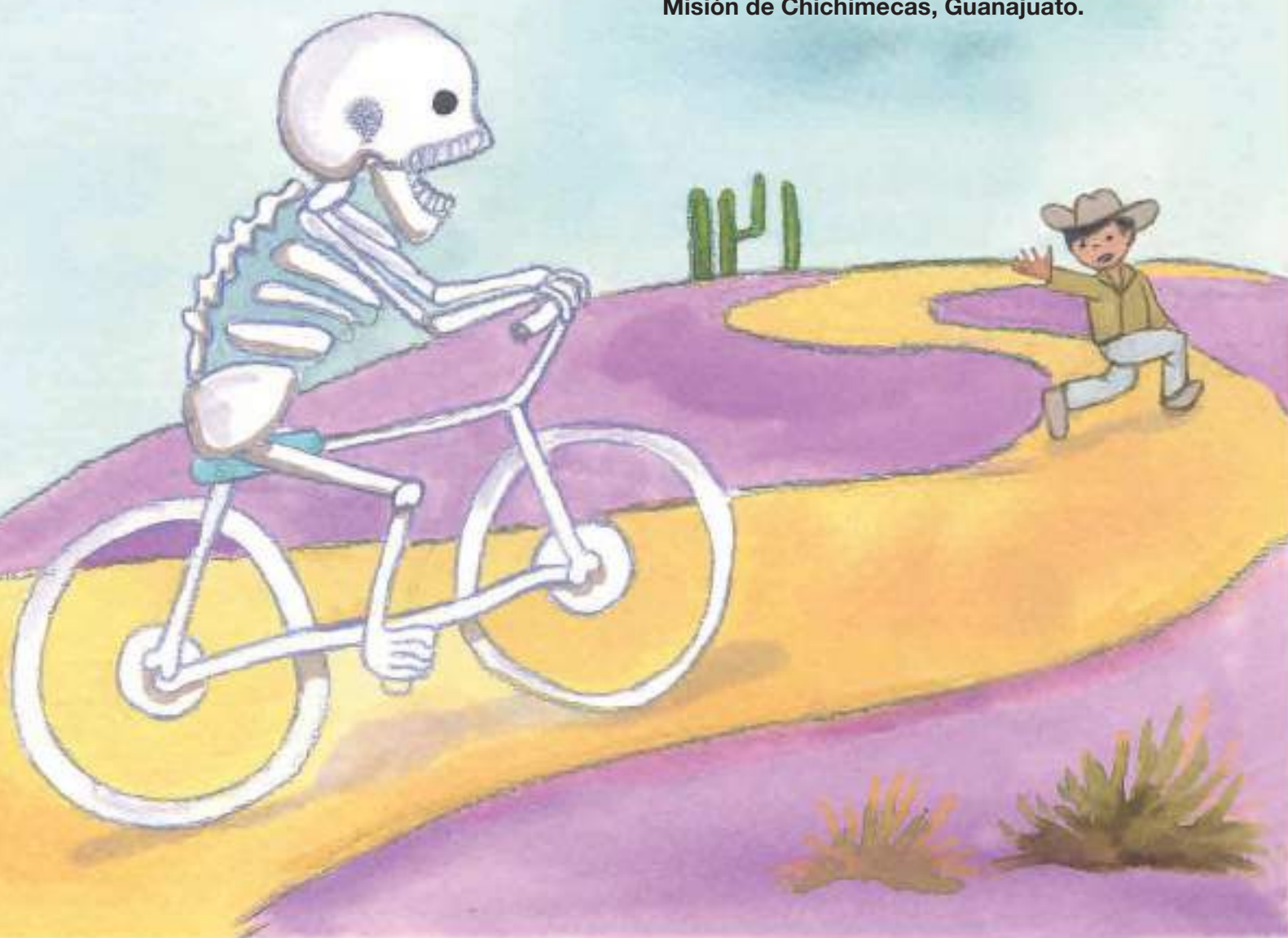
(La Muerte)

Kambár sahe'

Nch'i mahásj ki nch'i unguj,
nahínthè bá tithè'r,
purmhé' ndi kibèh sisi',
kibá ereh purndi katá ejè turo'.
¿Man'í uri ro'?

(Matū)

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



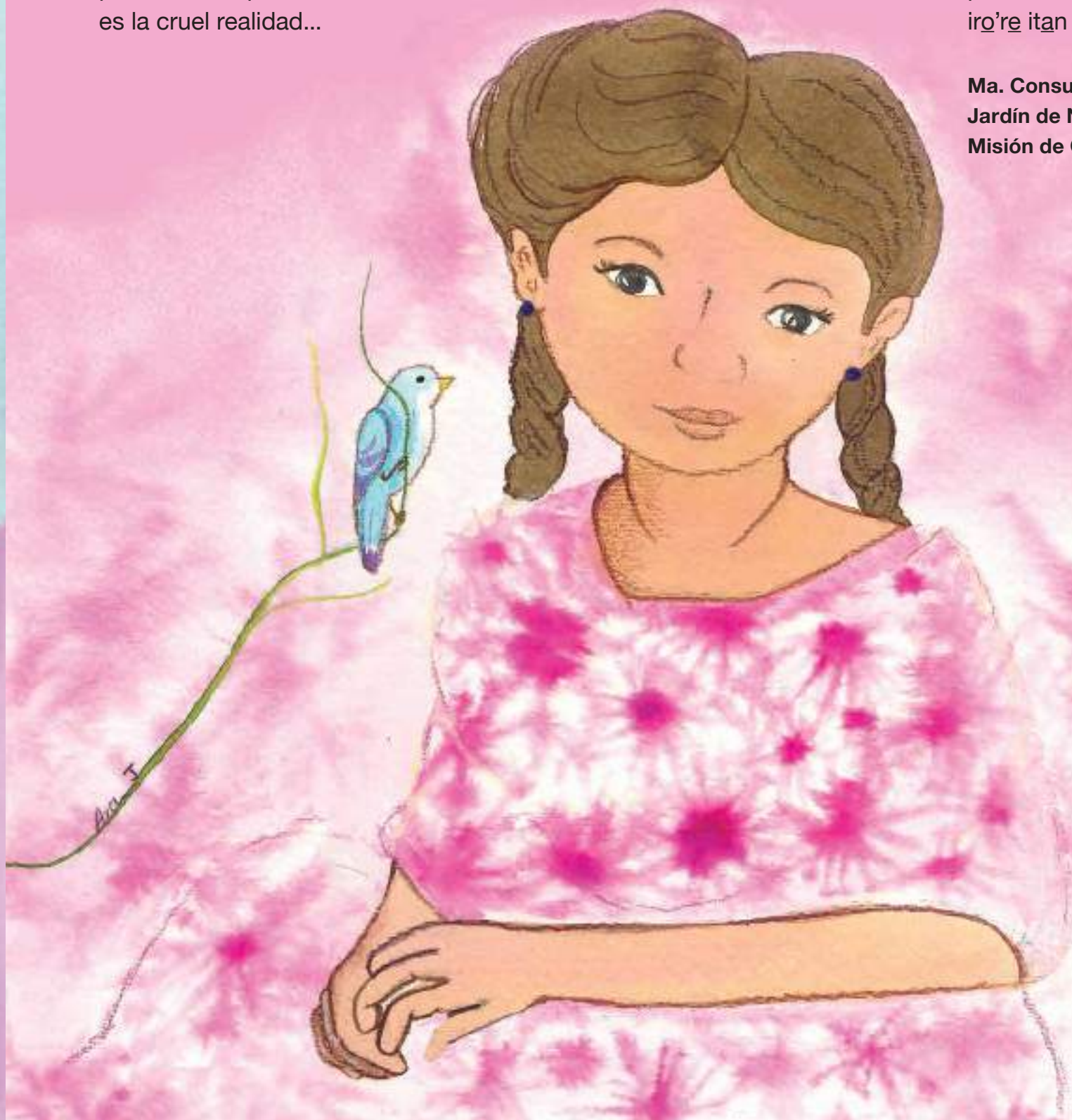
Poema

No todo lo que ven tus ojos es verdad,
pero todo lo que siente tu corazón,
es la cruel realidad...

Poema

Na'i ndi surøhr muki'bgo',
purmhé' na'i ndi kurj sinti su'e,
iro're itan muki'b...

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Adivinanza

Soy muy bravo,
sirvo para ladrar
y espanto a la gente.
¿Qué soy?

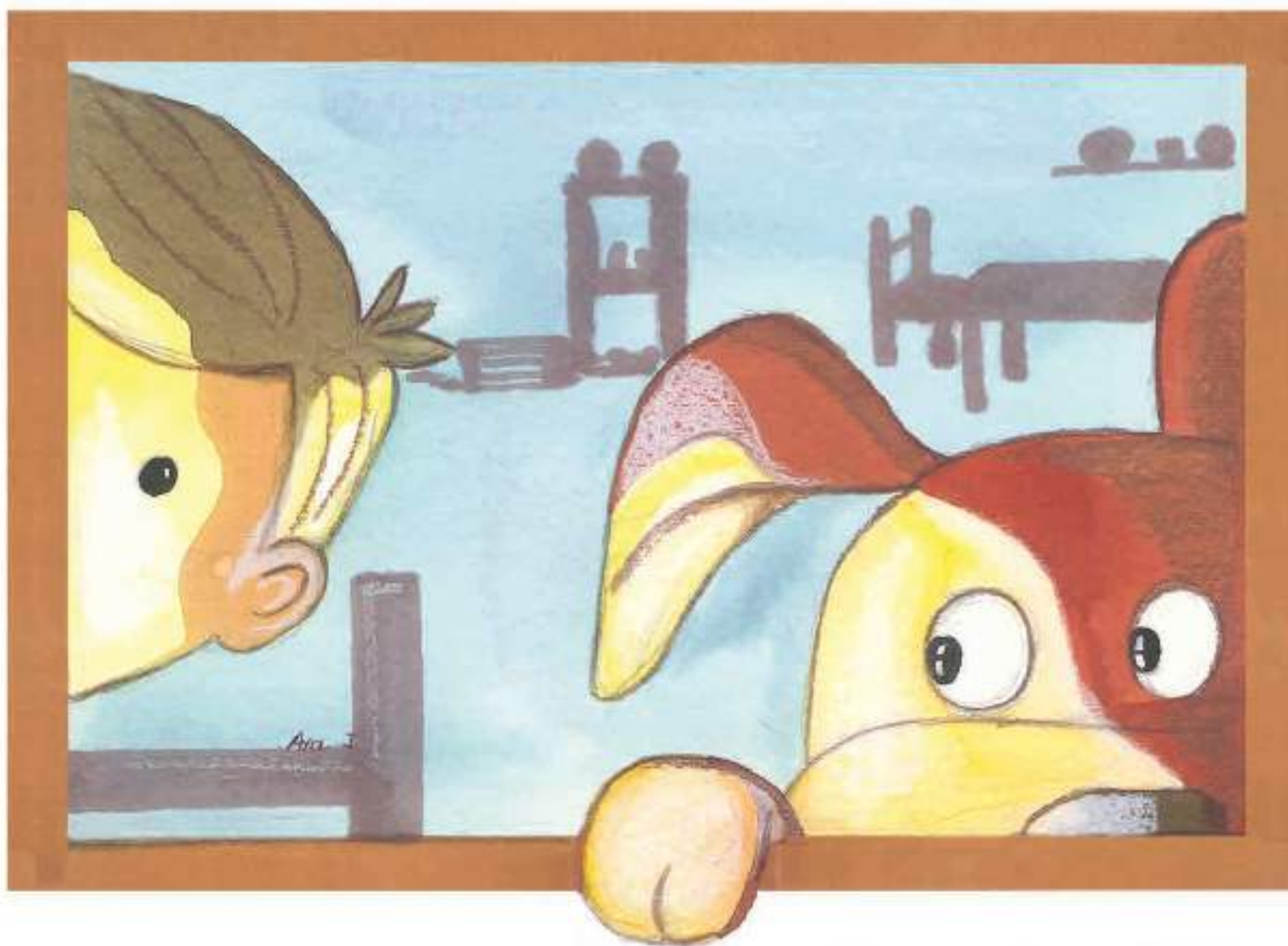
(El perro)

Kambár sahe'

Kauj ni maruj,
Sutso'nme pabe si'áhn,
urir kimba' surehr.
¿Man'í uri ro'?

(Simán)

Juan Valentín Mata García
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Poema

Si la cabeza dirigente trabajara tal cual debe ser,
no existirían pobreza, vicios ni ladrones,
sino una existencia digna de un ser humano.

Poema

Sikhá kane rande' iri'r ura rane'r,
si'áhn kane me'etsen sutsen,
si si'áhn kambir sin'ur,
munda urir iri'r ki iri'r naká.

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuto.



Poema

Muchas veces la obediencia,
respeto y confianza hacia una persona,
se transforman en ramas mortales,
y destruyen con acciones equivocadas.



Poema

Mapé ba ndi kane nant'a uri respeto
ki konfiansa ukharb,
ubés pahá i'í ki man'í sibur utshá
ki si'emé.

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



La tarde

Hace quince años mi familia se reunía cuando terminaban sus actividades del día. Ellos se ponían a platicar enfrente de mi casa, a compartir lo que les había sucedido hacía varios años, ya fuera bueno o malo compartían experiencias. Me gusta mucho contar esto porque veía cómo se reunían en mi familia desde el más pequeño hasta el más grande de edad, también porque de esa manera los niños aprendemos más cosas, para que un día contemos a nuestros hijos.

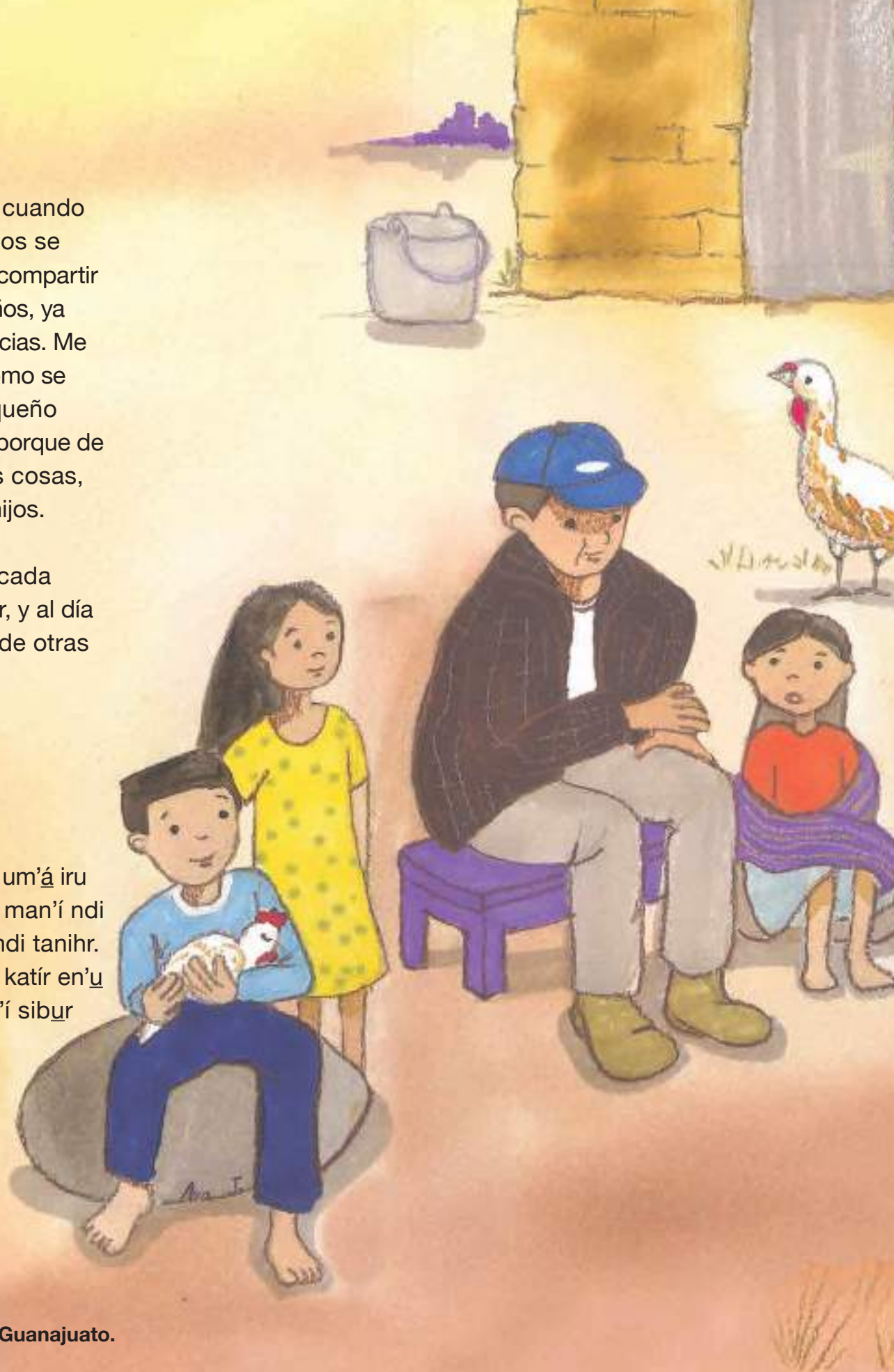
Cuando llega por completo la noche, cada integrante se va a su cuarto a descansar, y al día siguiente vuelven a reunirse y platicar de otras experiencias.

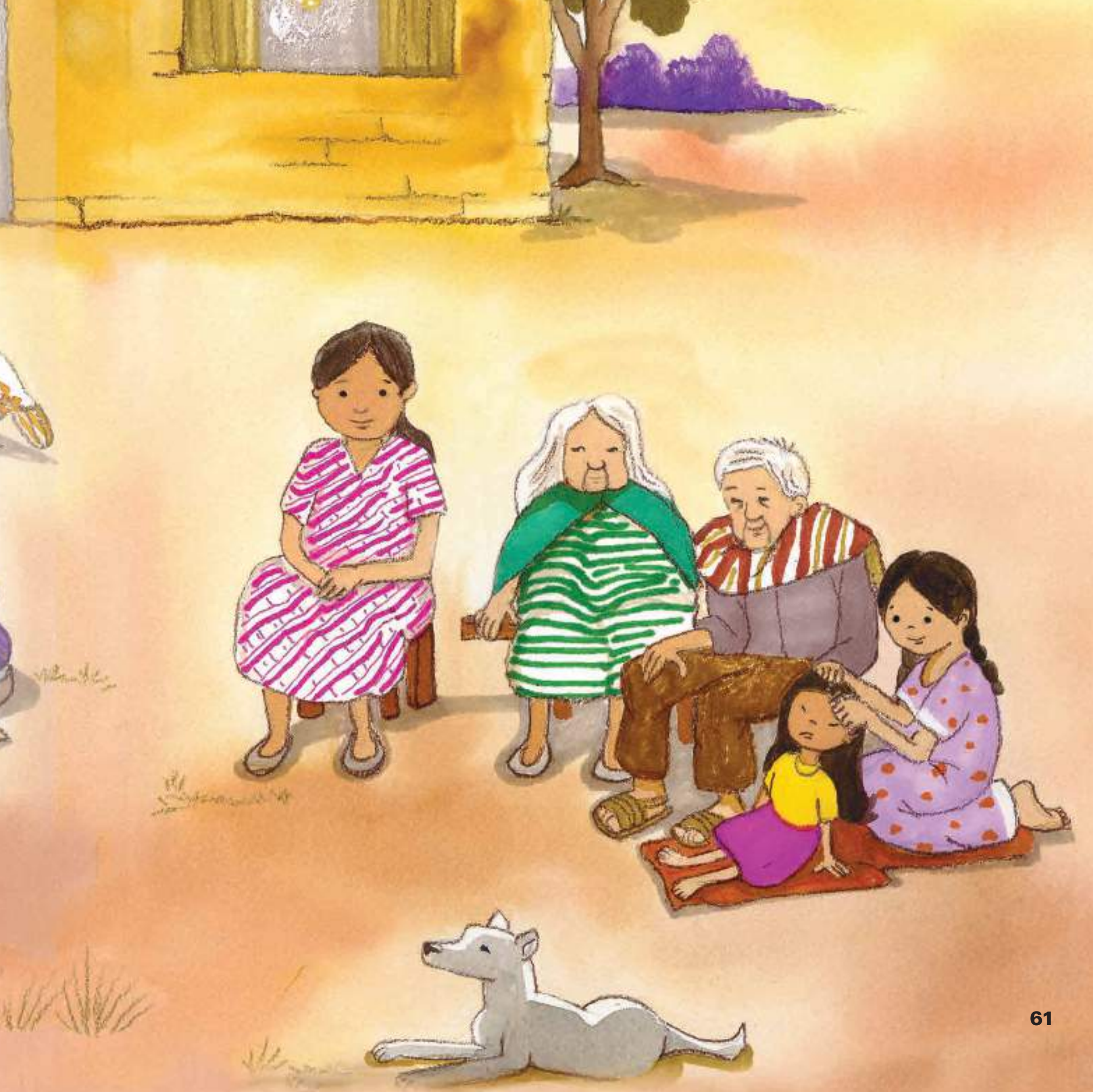
Nare'

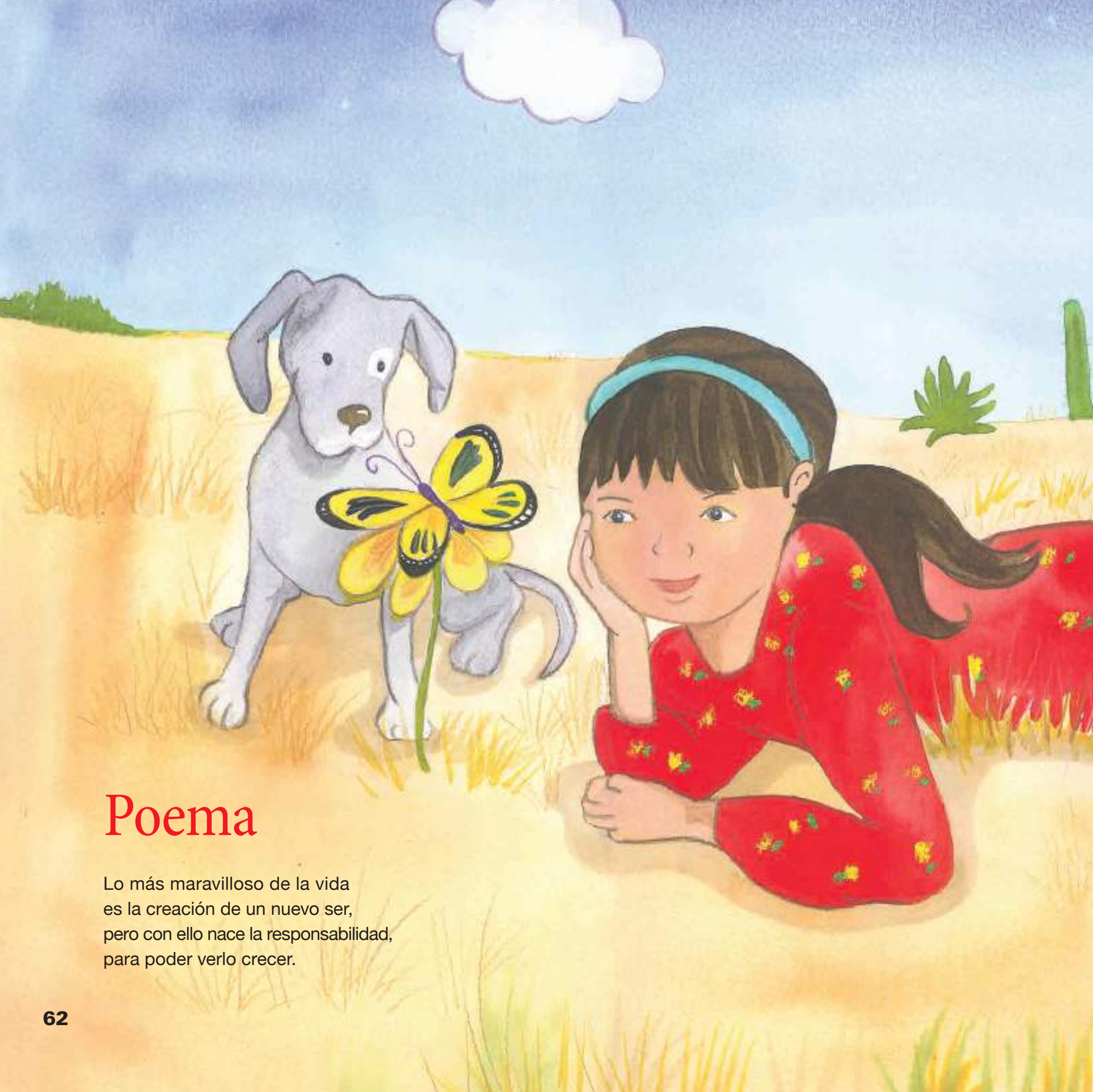
Ubés ndi bajir man'í urha entho esthá ki um'á iru ebe ipóh. Igo'r ur'ó urá egá mare ep'ín man'í ndi tanihr iri'r o me marhe, purmhé' man'í ndi tanihr. Ki'i ende purndi kanga nch'er ki kangar katír en'u urá epi mare ep'ín ki kibi'e igo'ba man'í sibur epáhu' kumu ndi sini uba' bur'í mare' ap'ín.

Ndi sa' usá uro'b kabí'e endi ut'ís ki ubonts'ahr ukiki imhús pabe mare' rap'ín man'í ndi inih.

Juan Baeza López
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.







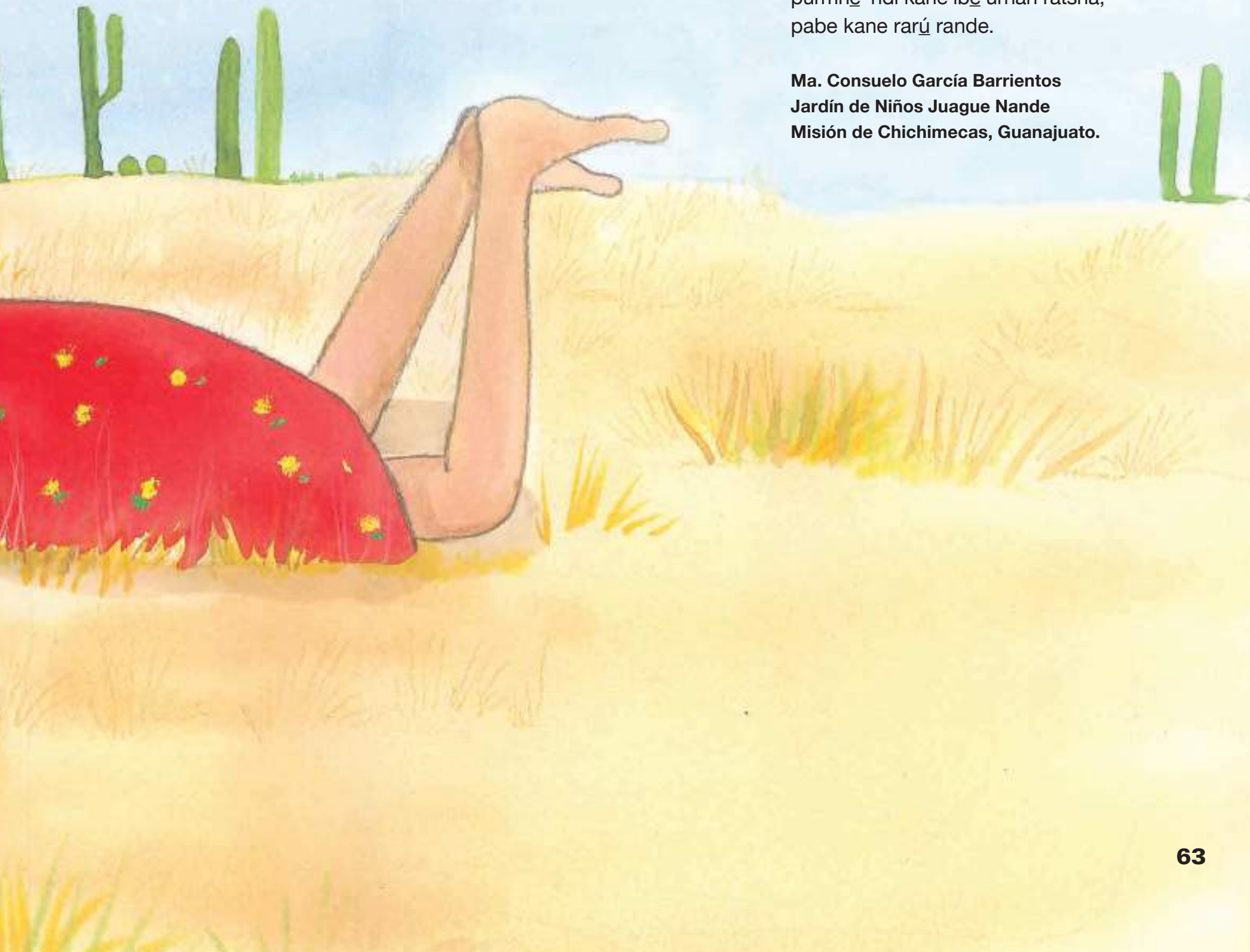
Poema

Lo más maravilloso de la vida
es la creación de un nuevo ser,
pero con ello nace la responsabilidad,
para poder verlo crecer.

Poema

Ndi itan kane inch'iri'r utshá,
irore' kane man'í satí utshá,
purmhé' ndi kane ibe urhan ratshá,
pabe kane rarú rande.

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de Niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



Kazú siku'r

La vaca pinta,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

